

Initiation to specialized translation B-A (German-Catalan)

2026/2027

Code: 101350

Credits: 5

Degree programme	Type	Course
Translation and Interpreting	OB	3

Contact lecturer

Name : Joan Ferrarons i Llagostera

Email : joan.ferrarons@uab.cat

Prerequisites

At the beginning of the course, students will be able to:

- Demonstrate that they possess knowledge about the methodological principles that govern translation, professional and instrumental aspects, and the contrastive problems of the language combination.
- Apply this knowledge to solve translation problems of non-specialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.
- Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to translating a range of non-specialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.
- Convey information, ideas, problems, and solutions relating to translating a range of non-specialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.

Note for exchange students: Students wishing to take this course should have B2+/C1 skills in this language combination. Contact course coordinator for more specific details concerning eligibility.

Objectives

The purpose of this course is to develop problem-solving skills when translating basic specialised texts from a range of fields (scientific, technical, economic, administrative and legal). At the end of the course, students should be able to:

- Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, professional and instrumental aspects and the contrastive problems for this language combination.
- Apply this knowledge to solving translation problems in basic specialised scientific, technical, economic, administrative and legal texts.
- Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to translating basic specialised scientific, technical, economic, administrative and legal texts.
- Convey information, ideas, problems, and solutions relating to translating basic specialised scientific, technical, economic, administrative and legal texts.

Learning outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
3. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
4. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
5. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
7. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
8. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, administrative and legal specialised written texts.
9. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
10. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources in order to edit basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
11. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Applying the technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
12. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying technological resources in order to solve translation problems of scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
13. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the proper informational needs in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
14. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
15. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised texts.
16. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate basic scientific technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
17. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
18. Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient: Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient.
19. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
20. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
21. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Searching for documentary evidence in order to provide more information.
22. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Relating knowledge between disciplines.

23. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
24. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.

Contents

- Methodology of specialized translation.
- Resolution of translation problems when dealing with administrative genres such as, for example, academic certificates, civil registry documents, etc.
- Resolution of translation problems when dealing with legal genres, such as laws, judgments, contracts, notarial documents, etc.
- Resolution of problems of translation of economic genres such as, for example, annual accounts reports, financial reports, etc.
- Resolution of problems of translation of technical genres such as, for example, technical press articles, technical journal articles, teaching manuals, technical encyclopedia entries, technical descriptions for non-expert readership, user manuals, etc.
- Resolution of problems of translation of scientific genres such as, for example, scientific articles, didactic manuals, scientific encyclopedia entries, scientific journal articles, etc.
- Use of technological tools and documentation sources acquired in the various degree subjects for the translation of specialised texts.
- Use of dictionaries, glossaries and specialised databases and specialised parallel texts.

Learning activities and methodology

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Knowledge ampliation	12.5	0.5	
Realization of translation activities	15.5	0.62	1, 7, 10
Preparation of exercises	14	0.56	1, 7, 9, 10, 11
Preparation of the student's portfolio	12	0.48	1, 2, 6, 7, 9, 11
Classes of contents and methodology of the specialised translation and exposition of theoretical subjects of the field of specialty	15.25	0.61	1, 7, 8
Preparation of translations and other works	24.25	0.97	1, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11
Documentation search	13.5	0.54	5, 6, 7, 9, 10, 11

An active methodology is used with activities of various types. The instruments of the Virtual Campus of the UAB or any virtual environment of teaching and learning are used. Possible methodologies:

- Performing translation tasks
- Completion of translation projects
- Exercise resolution
- Presentations of individual/group work
- Debates (face to face or in forums)

- Cooperative learning techniques

The didactic activities are organised in three blocks, according to the degree of autonomy required of the student:

- Guided activities: responds to a predetermined time schedule and requires a teacher's face-to-face direction.
- Supervised activities: requires a more or less timely supervision of a teacher.
- Autonomous activities: the student organises time and effort autonomously (individually or in groups).

Annotation: within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous assessment activities

Title	Weight	Hours	ECTS	Learning outcomes
Glossary	25%	5	0.2	1, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 21, 22
Exam	20%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 18, 19, 20, 23, 24
Specialised group translation	35%	10	0.4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Specialised post-editing task	20%	1	0.04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. Tasks and tests deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the Faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, the lecturer will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment will include a minimum of three assessment activities of different types, as stated in the assessment guidelines.

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment (see below).

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written

notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Any irregularity committed during an assessment (academic fraud, copying, plagiarism, or misuse of AI, unless expressly authorized in the course syllabus) that could lead to a significant change in the grade will result in a grade of 0 for that assessment. If multiple irregularities occur during assessments for the same course, the final grade for that course will be 0. Furthermore, disciplinary proceedings may be initiated against any individual who commits any of these irregularities.

In the event of a possible irregularity, the lecturer may invite the student to an interview, which will be regarded as supplementary assessment evidence.

Restricted use of AI tools

In this course, the use of Artificial Intelligence (AI) technologies may or may not be permitted, depending on the activity. The permitted and prohibited uses in each case will be detailed in the course introduction. Students must clearly identify which parts were generated using AI technologies, specify the tools used, and include a critical reflection on how these tools influenced the process and the final result of the activity. Misuse or inappropriate use of AI tools, as well as a lack of transparency regarding their use, will be considered a serious misconduct.

Bibliography

It will be provided as the syllabus develops.

Software

Unless otherwise specified, the use of machine translation software and artificial intelligence programmes is not allowed.

Course groups and languages

The information provided is provisional until November 30. After this date, you will be able to consult the language of each group through this [link](#). To access the information, you will need to enter the course

CODE